

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Поварницына Татьяна Сергеевна

*Кандидат филологических наук, доцент, Камчатский
государственный технический университет
povarnytsina@yandex.ru*

THE ORGANIZATION OF WORK WITH PROFESSION-ORIENTED TEXT WHEN TEACHING READING IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

T. Povarnitsina

Summary: This article is devoted to the organization of work with an English-language profession-oriented text when teaching reading in a non-linguistic university. The concept of a profession-oriented text is clarified, and the types of texts are defined. The stages of working with professional texts are described, the main types of tasks are given. In the author's opinion, the use of professional texts contributes to the formation of the terminological apparatus of the future specialist, the improvement of his professional communicative competence.

Keywords: professional English, profession-oriented text, marine specialities, reading, oral speech, professional competence.

Аннотация: Данная статья посвящена организации работы с англоязычным профессионально-ориентированным текстом при обучении чтению в неязыковом вузе. Уточняется понятие профессионально-ориентированного текста, определяются виды текстов. Описываются этапы работы с текстами профессиональной тематики, приводятся основные типы заданий. По мнению автора, использование текстов профессиональной направленности способствует формированию терминологического аппарата будущего специалиста, совершенствованию его профессиональной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: профессиональный английский язык, профессионально-ориентированный текст, морские специальности, чтение, устная речь, профессиональная компетенция.

Ключевым моментом при обучении английскому языку в неязыковом вузе является ориентация на профессиональную деятельность будущего специалиста. Большое значение при этом имеет практическое освоение языка специальности, в том числе умение работать с профессионально-ориентированным текстом, который является во многих случаях единственным источником информации. Так, для специалистов морских профессий будут актуальны такие источники информации, как, инструкции, лоции, различные технические документы, акты и ремонтные ведомости.

Анализ методической литературы выявил необходимость рассмотрения специфики работы с профессионально-ориентированным текстом при обучении чтению студентов морских специальностей. Актуальным является также разработка системы упражнений на уровне текста, которая может быть использована при составлении пособий по профессиональному английскому языку.

Под профессионально-ориентированным текстом в данном исследовании понимается текст, который может быть соотнесен с определенной профессиональной областью, обладающий профессиональной лексикой и терминологией.

Исходя из данного определения, можно выделить основные признаки профессионально-ориентированного

текста: наличие слов-профессионализмов и соотнесенность с профессиональной областью [2, 5, 6].

Учитывая тот факт, что все тексты могут отличаться с точки зрения объема профессиональной (терминологической) лексики, а также сложности содержания, справедливо выделить среди них общепрофильные и узкопрофильные тексты. Обратимся к определениям.

Узкопрофессиональными являются «тексты, содержание и лексический состав которых «зашифрованы», а поэтому понятны только специалистам той или иной области знаний» [6, с.199]. Напротив, под общепрофильными понимаются «тексты-описания, имеющие отношение к той или иной профессиональной сфере, при этом количество содержащихся в нем слов-профессионализмов не препятствует пониманию содержания» [6, с.199].

Так, например, студенты специальности 16.03.03 «Холодильная, криогенная техника и системы жизнеобеспечения» Камчатского государственного технического университета начинают изучение профессионального английского языка с текстов научно-популярного характера общепрофессиональной направленности: «Холод как физическое явление», «Применение холода в промышленности», «Появление искусственного охлаждения», «Первые модели холодильников и их изобретатели». На старших курсах студенты изучают неадаптированные

технические тексты узкопрофильного характера, из которых они получают представление о работе судовых холодильных установок и их компонентах, хладагентах и их свойствах, технической эксплуатации и обслуживании холодильных установок.

Обзор методической литературы показал, что первостепенными критериями при отборе текстов для обучения профессионально-ориентированному чтению, являются, профессиональная направленность информации текста, современность и актуальность содержания (соотнесенность текста с тематикой изучаемых на данном этапе профильных дисциплин), аутентичность текста, степень сложности текстов и уровень языковой подготовки студентов [1, с.82].

Опыт показывает, что основными видами чтения, используемыми в аудиторной работе при обучении профессиональному английскому языку, являются ознакомительное и изучающее. Данные виды чтения, помимо понимания содержания текста в той или иной степени [10], направлены на отработку новой лексики и грамматических конструкций. Кроме того, в силу своих целевых установок, данные виды чтения позволяют в большей степени использовать исходный текстовый материал в качестве основы для формирования продуктивных умений устной и письменной речи.

Работа с любым текстом включает в себя три этапа – дотекстовый, текстовый и послетекстовый [9]. Рассмотрим основные типы заданий, которые можно использовать на уровне профессионально-ориентированного текста.

На дотекстовом этапе (before reading) студентам предлагаются упражнения, направленные на снятие языковых трудностей

О(отработка нового лексико-грамматического материала), а также задания на стимулирование интереса к тексту за счет обращения к их личному опыту имеющимся знаниям. Кроме того, на данном этапе возможны задания на прогнозирование содержания текста по его заголовку, ключевым словам, картинкам к тексту.

Приведем формулировки заданий дотекстового этапа, заимствованные из разных учебных пособий [3, 4, 7, 8]:

- *Study the active vocabulary after the text.* / Ознакомьтесь с новыми словами после текста.
- *Look through the key words before the text and define what the text is about.* / Определите тематику (проблематику) текста, исходя из следующих ключевых слов (словосочетаний).
- *Read the title of the text and guess what this text is about.* / Прочитайте заголовок текста и предположите, о чем данный текст.
- *Look at the illustrations and guess what the text is about.* / Просмотрите иллюстрации к тексту и предположите, о чем данный текст.

- *Look through the text and determine if the text has answers to the following questions ...* / Просмотрите текст и определите, есть ли в тексте ответы на следующие вопросы
- *Scan the text and match the headings (a-e) with the paragraphs.* / Просмотрите текст и соотнесите заголовки (a-e) с параграфами (1-5).

Текстовый этап (while reading) – это собственно чтение текста и выполнение конкретно-сформулированных заданий. На данном этапе возможны упражнения, направленные на поиск языковой и смысловой информации в тексте (ответы на вопросы, заполнение таблицы данными из текста), дополнение незавершенных предложений на основе информации из текста, логическую перегруппировку (последовательность размещения) компонентов текста, восстановление текста (воссоздание связного текста через заполнение пропусков предложениями или микротекстами / абзацами). Также, к текстовому этапу относятся и задания на контроль понимания прочитанного (определение истинности / ложности высказывания на основе информации из текста).

Приведем примеры формулировок заданий текстового этапа:

- *Read and translate the text. Answer the following questions using the information from the text.* / Прочитайте и переведите текст. Ответьте на вопросы, используя информацию из текста.
- *Find the answers to the questions in the text. Which of the proposed issues is not covered in the text?* / Найдите в тексте ответы на вопросы. Какой вопрос из числа предложенных не освещен в тексте?
- *Match the questions and answers based on the information in the text.* / Соотнесите вопросы и ответы на основе информации из текста.
- *Finish the following sentences using the information from the text.* / Закончите утверждения, используя информацию из текста
- *Arrange the sentences in a logical order according to the text.* / Расположите предложения по порядку, в котором они встречаются в тексте.
- *Fill in the blanks with the sentences from the box, there is one you do not need.* / Заполните пропуски в тексте предложениями из числа предложенных, одно из которых является лишним.
- *Fill in the following table with the data (facts) from the text.* / Заполните таблицу данными (фактами) из текста.
- *Say if the following sentences are true or false. Correct the wrong ones.* / Определите, является ли утверждение истинным или ложным, исправьте неверное утверждение.

На **послетекстовом этапе (after reading)** используются задания, направленные на применение студентами языка в свободном высказывании. При этом, исходный

текст является языковой и содержательной базой для развития умений устной и письменной речи (говорения и письма). На данном этапе возможна как аудиторная, так и самостоятельная работа студентов, направленная на поиск, осмысление и оформление информации по тематике прочитанного текста.

Примеры формулировок заданий послетекстового этапа:

- *Retell the text using the following plan (key words).* / Перескажите текст, опираясь на план (ключевые слова).
- *Describe the illustration (picture, diagram) using the information from the text.* / Опишите иллюстрацию (картинку, диаграмму) используя информацию из текста.
- *Describe the process of ... using the facts from the following table.* / Опишите процесс ..., опираясь на данные таблицы.
- *Make up the dialogue-discussion (interview) on the following situation.* / Составьте диалог-дискуссию (интервью) по ситуации.
- *Discuss the problem in your group.* / Обсудите в группе проблему ...
- *Translate the following sentences into English using the information from the text.* / Переведите предложения на английский язык, используя информацию из текста.
- *Write the summary of the text.* / Напишите резюме текста.
- *Write the essay on the following topic.* / Напишите эссе на тему ...
- *Prepare a report on the topic ... and take part in the round table discussion.* / Подготовьте устное сообщение и примите участие в круглом столе.
- *Prepare the Power Point presentation on the topic ...* / Подготовьте презентацию на тему ...

Таким образом, рассмотренные дотекстовые, текстовые и послетекстовые задания способствуют формированию умения извлекать и применять необходимую языковую и содержательную информацию на практике. На последнем этапе работы с текстом совершенствуется коммуникативная компетенция студентов, чему способствуют задания, направленные на развитие монологической и диалогической речи.

В качестве образца работы с профессионально-ориентированным текстом предлагаем комплекс упражнений к тексту "A cycle of operation" [7, с. 43].

Дотекстовые упражнения

Упражнение 1

Цель: Снятие языковых трудностей, знакомство с новой лексикой, отработка произношения.

Задание: Study the active vocabulary after the text. / Ознакомьтесь с новыми словами после текста.

closed cycle, compression refrigerating plant, refrigerant vapour, liquid state, evaporating pressure, drop in pressure, orifice, violent boiling, foaming, suction pipe, refrigerating (cooling) capacity, to throttle, to superheat.

Режим выполнения: индивидуально и в составе группы, устно.

Контроль: индивидуально и в группе.

Упражнение 2

Цель: Прогнозирование содержания текста по заголовку.

Задание: Read the title of this text and suggest what this text is about. / Прочитайте заголовок текста и предположите, о чем данный текст.

Режим выполнения: в составе группы, устно.

Контроль: обсуждение в группе.

Текстовые упражнения

Упражнения 3

Цель: Поиск языковой и смысловой информации с опорой на прочитанный текст.

Задание: Read and translate the text. Find the answers to the following questions. / Прочитайте и переведите текст. Найдите ответы на вопросы в тексте.

1. Where do the refrigerant vapors taken by the compressor come from?
2. What happens to the pressure and temperature of the gas in the compressor?
3. Where does the compressed gas go?
4. Where is the compressed gas cooled?
5. What part does the thermostatic valve play in the cycle of operation?
6. What happens to the gases while cooling?
7. What do the violent foaming and boiling of the refrigerant lead to?
8. Why are additional heat exchangers fitted after the evaporator?
9. What does the refrigerating capacity depend on?
10. What are the main units of the refrigerating system?

Режим выполнения: в составе группы, устно.

Контроль: обсуждение в группе.

Упражнение 4

Цель: Формирование умения последовательного размещения компонентов текста для описания явления.

Задание: Arrange the sentences in a logical order according to the text. / Расположите предложения по порядку, в котором они встречаются в тексте.

1. The refrigerant is cooled by air or water circulating through the tubes.
2. The refrigerant vapour is taken from the evaporator by the compressor.
3. While passing through a small orifice, the refrigerant is throttled to the evaporating pressure.
4. The rest of the liquid evaporates by extracting heat from the surroundings in the chamber.

5. Due to the pressure drop, some of refrigerant vapours evaporate and the temperature falls.
6. The liquid refrigerant flows towards the receiver and then to the thermostatic expansion valve.
7. The compressed gas flows to the condenser.
8. Finally, the refrigerating effect takes place.
9. The vapour-liquid mixture goes to the evaporator.
10. While cooling, gases are transformed into the liquid state.

Режим выполнения: в составе группы, устно.
Контроль: обсуждение вариантов выполнения.

Упражнение 5

Цель: Восприятие содержательной и смысловой информации текста.

Задание: Say if the following statements are true or false. Correct the wrong ones. / Определите, является ли утверждение истинным или ложным, исправьте неверное утверждение.

1. The temperature and pressure of the gas rise as soon as the compressor compresses gas.
2. The refrigerant is throttled to the evaporating pressure when it passes through the thermostatic valve.
3. The reason of the refrigerant boiling and foaming is the sudden drop in pressure.
4. The cooling capacity usually depends on the difference between the condensation and evaporation temperatures.
5. The refrigerant is cooled by gas circulating through the tubes.

Режим выполнения: в составе группы, устно.
Контроль: обсуждение вариантов выполнения.

Послетекстовые упражнения

Упражнение 6

Цель: Поиск, осмысление и оформление информации по тематике прочитанного текста.

Задание: Describe the cycle of operation of the refrigerating unit in 10 sentences. / Опишите в 10 предложениях цикл работы холодильной установки.

Режим выполнения: индивидуально, устно.

Контроль: обсуждение вариантов выполнения.

Упражнение 7

Цель: Формирование навыков диалогической речи на основе прочитанного текста.

Задание: Discuss the cycle of operation of the refrigerating unit with the manager of the ship repair department. / Обсудите цикл работы холодильной установки с руководителем судоремонтного отдела.

Режим выполнения: в парах, устно.

Контроль: взаимопроверка.

Упражнение 8

Цель: Формирование навыков монологической речи.

Задание: Prepare a report with presentation on the topic "The cycle of operation of the refrigerating plant". / Подготовьте сообщение с презентацией на тему "Работа судовой холодильной установки".

Режим выполнения: индивидуально, устно.

Контроль: обсуждение вариантов выполнения.

Представленный комплекс предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий может быть использован как образец при составлении учебных пособий по профессиональному английскому языку. Подобные упражнения способствуют расширению словарного запаса студентов необходимой профессиональной терминологией, развитию умений работать с текстами, а именно: извлекать необходимую информацию из текста и использовать ее в устной и письменной речи. Регулярная работа с профессионально-ориентированными текстами будет способствовать совершенствованию профессиональной коммуникативной компетенции студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гузикова В.В. Специфика работы с профессионально-ориентированными текстами при обучении юридической терминологии на занятиях иностранного языка / В.В. Гузикова // Правопорядок: история, теория, практика. – 2020. – №4(27). – С. 74-84.
2. Жидкова Н.В. Чтение профессионально-ориентированных текстов как средство формирования коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов / Жидкова Н.В., Бобышева Т.В. // International Journal of Humanities and Natural Sciences. – 2022. – Vol. 8-1 (71). – P. 87-89.
3. Иваненко Т.И. Английский язык: учеб. пособие для студентов специальности 26.05.07 «Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики» вузов региона / Т.И. Иваненко. – Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамчатГТУ, 2017. – 119 с.
4. Компьютерная техника. Computer Engineering: учеб. пособие / М.Г. Бондарев, А.С. Андриенко, Л.В. Буренко [и др.]; под общ. ред. Г.А. Краснощековой. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2022. – 284 с.
5. Образцов П.И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учеб. пособие / П.И. Образцов. – Орел: ОГУ, 2015. – 114 с.
6. Поварницына Т.С. Текст как учебная единица при обучении профессиональному английскому языку в неязыковом вузе (на материале морских специальностей) / Т.С. Поварницына // Вестник педагогических наук. – 2023. – № 3. – С. 199-202.
7. Репринцева Н.И. Английский язык: учеб. пособие для студентов направления подготовки 16.03.03 «Холодильная, криогенная техника и системы жизнеобеспечения» очной и заочной форм обучения / Н.И. Репринцева. Петропавловск-Камчатский: КамчатГТУ, 2017. – 119 с.

8. Сверкунова А.А. Английский язык для судомехаников: учеб. пособие / А.А. Сверкунова; [науч. ред. И.Ф. Уманец]. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2019. – 84 с.
 9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – 4-е изд. – Москва: Просвещение, 2006. – 238 с.
 10. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебное пособие для вузов / С.К. Фоломкина. – М.: Высшая школа, 2005. – 256 с.
-

© Поварницына Татьяна Сергеевна (povarnytsina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»